

MORFOLOGIA DEL VERBO AUXILIAR GUIPUZCOANO (2 liburuki)

Donostia, 1991-XII-16

Jean Haritschelhar
euskaltzainburua

Jaun Andereak aratsalde on,

Bilduak gara gaur Gipuzkoa Donostia Kutzaren areto honetan Pedro de Yrizar jaunaren *Morfología del verbo auxiliar guipuzcoano* bi liburuki mardulen aurkezteko.

Aspaldian ezagutzen dut Pedro de Yrizar jauna. Duela hogeita bat urte aztertzen zituelarik euskalkiak eta euskalki bakoitzeko hizlarien kopuruak harremanetan sartu ginen eta orduan, Baigorriko alkate nintzenez gero, eskaini nizkion Baigorriko kantonamenduko euskal hizlarien kopuruak. Azterketa sozio-linguistikoa zen ordukoa. Geroztik bertze lanak bururatu ditu Pedro de Yrizar jaunak.

Aurten, Euskaltzaindia-k ospatzen du Louis Lucien Bonaparte printzea, euskal dialektologiaren aita daukaguna. Karia horretara apailatu ditu Euskaltzaindia-k hainbat ekintza eta segitzen ditu euskalkiei buruz hasi dituen lanak.

Bonaparte-ren urtea dela-ta, erakusketa bat presentatua izana da Londresen New Library delakoan, joan den otsailean, Bilbon joan den urrian gure egoitzaren inaugurazioaren egunetik harat eta abendu honetan Baionako liburutegian dago.

Joan den urrian, Iberdrola-ren babespean Bonaparte-ren *Opera omnia vasconice* deitutako lau liburuki aurkeztu ditugu liburuki horiek biltzen dituztela hain sakabanatua den Bonaparte-ren obra haundia.

Urrian ere, bortz egunez Dialektologiari buruz apailatutako nazioarteko kongresuan eztabaidatuak izan dira hainbat gai Europako hizkuntzalari jakintsuenen artean. Argi eta garbi ikusi da Euskaltzaindian ari diren ikerlariak ez direla atzeratuak eta egiten ari den atlasa pareka daitekeela edozein atlasarekin, azken urte hauetako aurrerakuntzak konkutan hartuz.

Eta hain zuzen, Euskaltzaindia-ren azterketagai nagusietarik bat da hizkuntz atlasa. Obra haundia, euskalkiak hobeki ezagutzeko inkesta sakon baten bidez. Hautatu dira Euskal Herietan euskara mintzatzen den 145 herri eta herri bakoitzean 2.800 bat galdera eginak izan dira. Nehork eta inoiz ez da holakorik egin.

Lau-bost urtez eginak izanak dira inkestak, erran nahi baita mintzo den euskararen sinkronia lortu dela. Informatika baliatuz, altxor paregabeko horretarik jaigiko dira mapak eta mapa horiek irakurtzearekin jakinen da zein eremu daukan euskalki bakoitzak.

Izpiritu hertsu batzuk diotelarik Euskaltzaindiaren xedeetarik bat dela euskalkien suntsitzea erantzuten diet ez dituela Euskaltzaindia-k euskalkiak arbuiatzen. Duela orain hamabi urte, 1979-ko martxoaren 30-eko batzarrean agiri hau bozkatu eta adierazi zuen:

“Euskalkiak eta tokian tokiko hizkerak aztertu eta landu behar direla uste du Euskaltzaindia-k, ortografia eta hizkuntzaren azpiegitura zainduz”.

Bonaparte urte honetan azaldu diren ekintzak dira lekuko, hala nola azterketa mailan Euskal Hizkuntz Atlasa daukan lekukotasun haundiena.

Ez baldin baditu arbuiatzen euskalkiak eta babesten baldin baditu euskalkiei buruz egiten diren azterketak bultzatzen du, denbora berean, hain beharrezkoa den euskara batua, hain beharrezkoa, eskola, ikastola, unibertsitate, hitz batez hezkuntzan, hain baitezpadakoa ere, bai komunikabideetan, bai administrazioan. Horiek dira Euskaltzaindia-ren egiazko xedeak, ez haizeak deramatzkien hitzak, baina egunero obratzen dituen ekintzak.

Froga bat gehiago: gaur bertan aurkezten dugun Pedro de Yrizar-en lana, euskalki baten azterketa, aditza Gipuzkoan. Gipuzkoa Donostia Kutxa-k babesten du liburu hau Euskaltzaindia-rekin batean, biak elgarretaratu direla bi liburuki hauen agertzeko.

Badakit Bizkaiko aditzari buruz paratu duela bertze lan bat, badakit ere hitzeman diola Euskaltzaindia-k agertaraziko duela. Hori ere, hau bezalako edizioan publikatuko da.

Dauzkan eginbideak betetzen ditu Euskaltzaindia-k jakinez nor zer lanetan ari den. Aspaldian hautatu zuen Pedro de Yrizar jauna euskaltzain urgazle eta gero, dituen merezimenduen gatik, ohorezko euskaltzain izendatu du.

Goresmenak zuri, beraz, Pedro de Yrizar jauna, holako lan baliosa eginik; eskerrak zuei, hemen zaudeten Gipuzkoa Donostia Kutxa-ko agintari jaunak, zuen diru laguntzari esker eta biak elgarretaratuz kaleratu dugulakotz obra eder hau.

Eta bertzerik ez. Jaun andereak agur!

MORFOLOGIA DEL VERBO AUXILIAR GUIPUZCOANO

LIBURUKIEN AURKEZPENA

Donostia, 1991-XII-16

Pedro de Yrizar

Jaun andreok:

Lehenik, bihotz-bihotzez eskerrak Kutzari —Gipuzkoa Donostia Kutzari—, Euskaltzaindiari eta gai honetan ibili diren guztiei.

Liburu honen aurkezpena Bonaparteren mendeurrenaren urtean gertatzen da. Gizon haundi honek izugarritzko lana egin zuen euskararen alde, bai aditzari buruz, bai euskalkien sailkapenari buruz.

Aditzari buruz, herri askotan bildu zituen adizkiak eta berari eskerrak dakizkigu orain euskara zeharo galduta duten leku askotako aditzak.

Sailkapenari buruz, berriz, bere bizi guztian saiatu zen sailkapen hori hobatzen eta azkenean sailkapen guztiz egokia lortu zuen ete baita mapa harrigarria argitaratu ere.

Bene-benetan eskergarria zaigu gizon haundi hau!

Señoras y señores:

Ante todo, mi profundo agradecimiento a la Caja de Ahorros —Gipuzkoa Donostia Kutxa—, a la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia y a todos los que han hecho posible la publicación de este trabajo.

Me produce una gran satisfacción el que esta presentación tenga lugar en el año en que se conmemora el centenario de la muerte del Príncipe L.L. Bonaparte. Este gran hombre, que tanto hizo por nuestra lengua, muy especialmente en lo referente al conocimiento de las formas verbales empleadas en numerosos lugares dispersos en toda la zona de habla vasca, así como en lo relacionado con el establecimiento de una clasificación científica de los dialectos, subdialectos y variedades del vascuence.

* * *

En el primer aspecto, entre otros muchos datos, recogió y publicó las conjugaciones completas de los verbos auxiliares de Arive (Aézcoa), Jaurrieta (Salazar) y Vidángoz (Roncal).

Asimismo, recogió en su totalidad las conjugaciones de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi. De estos lugares, en los que se ha perdido la lengua hace muchos años, no tendríamos, sin la aportación del príncipe, ni idea de cómo era su verbo, pero gracias a él, conocemos todas sus flexiones, sin que falte una sola. Estas formas verbales no fueron impresas por Bonaparte, pero afortunadamente Patxi Ondarra ha tenido el acierto de publicarlas, con lo que se facilita considerablemente su consulta.

Pero el aspecto por el que es más conocido Bonaparte es el referente a su clasificación dialectal.

Dedicó evidentemente gran parte de su vida a esta tarea; fue perfeccionando continuamente el número y distribución de los dialectos y variedades; aunque la modificación era paulatina y cada nuevo dato ocasionaba una corrección, aprecié —cuando estudié esta evolución, hace ya más de cuarenta años— que en la misma podían fijarse cuatro momentos fundamentales, para los cuales establecí cuatro clasificaciones. La que denominé 4.^a clasificación era la que el Príncipe consideró entonces definitiva y como tal la publicó en su obra sobre el *Verbo vasco* y con arreglo a la cual levantó su portentoso mapa. Con anterioridad a estas 4 clasificaciones había esbozado otra, curiosamente redactada en latín.

En la 4.^a clasificación, consideró al roncalés como un subdialecto del suletino. Posteriormente, insinuó que podría, tal vez, constituir un dialecto independiente.

En esta misma 4.^a clasificación, incluía el valle de Baztán en el dialecto alto-navarro septentrional, pero advirtió que lo mismo que en este dialecto, podía incluirse en el labortano. Más tarde, se inclinó por esta última clasificación.

Presento hoy los cuatro primeros tomos de mi estudio dialectológico sobre la Morfología del verbo auxiliar, correspondientes a los dialectos vizcaíno y guipuzcoano.

El 5.^o y el 6.^o están dedicados al dialecto alto-navarro septentrional; el 7.^o, al alto-navarro meridional, y el 8.^o al roncalés. Estos cuatro tomos está también completamente terminados y dispuestos para su publicación.

Los cuatro últimos tomos, del noveno al duodécimo, se encuentran en fase de recogida de datos y espero poder concluirlos, si Dios me da vida y salud, y sigo contando como hasta ahora con la colaboración de Koldo Artola.

He seguido, en lo fundamental, la clasificación final de Bonaparte, con la consideración del roncalés como dialecto independiente y la inclusión del Baztán en el dialecto labortano.

Este último punto, en el que tantas dudas tuvo el Príncipe, lo estudié con el inolvidable Koldo Mitxelena y llegamos a la conclusión de que lo más acertado era incluir al baztanés en el dialecto labortano, de acuerdo con la última opinión de Bonaparte.

Entre las modificaciones que he introducido en la clasificación bonapartiana, las más importantes —en lo que respecta a los dos tomos que hoy publicamos— la exclusión de Elgóibar del dialecto vizcaíno, para incluirlo en el guipuzcoano, y la exclusión de Rentería del guipuzcoano, para incluirlo en el alto-navarro sep-

tentrional; decisión esta última, que consulté también con Mitxelena. Tengo la seguridad de que si Bonaparte hubiera dispuesto de información suficiente sobre Rentería, hubiera incluido a esta población en el alto-navarro septentrional, como nosotros, pues las conjugaciones, y en general las hablas, de Rentería y Lezo son prácticamente iguales, y él incluyó a Lezo en dicho dialecto.

Estas son las modificaciones más importantes, porque afectan a los límites de los dialectos. He realizado otras que, por referirse a límites de variedades, tienen menos importancia. Su exposición nos llevaría demasiado lejos.

Bonaparte dividió la lengua en 8 dialectos (que luego fueron 9), 25 subdialectos y 50 variedades.

El examen de las formas verbales empleadas en los pueblos incluidos en cada una de estas variedades, nos ha llevado al conocimiento de que, entre los pueblos de cada una de ellas existen diferencias sensibles, por lo que era muy conveniente subdividirlas en subvariedades. Así, hemos dividido las 6 variedades del dialecto guipuzcoano en 33 subvariedades, y podemos anticipar que las 10 variedades del vizcaíno han sido divididas en 31 subvariedades; las 5 variedades del alto-navarro septentrional (una vez excluido de este dialecto el baztanés), en 28 subvariedades, y las 9 variedades del alto-navarro meridional en 20 subvariedades. Una de las variedades del roncalés, la hemos dividido en 2 subvariedades.

La exposición de los datos correspondientes a cada una de las subvariedades se realiza de la manera siguiente:

En primer lugar, dos mapas. En uno de ellos, se representan todos los pueblos (y también los barrios, si se han recogido en ellos datos) incluidos en la subvariedad.

El otro es un mapa de situación, en el que la subvariedad figura como una zona rayada, lo que permite apreciar su localización, dentro de la variedad a la que pertenece, en el dialecto y en el conjunto de los dialectos. Al mismo tiempo proporciona una idea de la extensión relativa de la subvariedad. Esta zona rayada se presenta como una "manchita" que se destaca en todo el territorio vascofónico. El conjunto de estas manchitas constituye un puzzle que cubrirá la totalidad de la zona de habla vasca en tiempo de Bonaparte, cuando el uso de la lengua se extendía hasta Puente la Reina.

El número de piezas de este puzzle es el de los subdialectos, que antes hemos indicado, para los cinco dialectos que llevamos estudiados y que, en conjunto, se elevan a 116. Para la totalidad de la lengua rebasarán, según creo, los 150.

Pero existe además otro puzzle, que, con menor número de piezas, cubrirá asimismo toda la zona de habla vasca. Está formado por las variedades, ya que la descripción de las subvariedades se halla precedida, en cada grupo de las procedentes de una variedad, por la descripción de ésta, que está asimismo provista del correspondiente mapa de situación. Este puzzle consta de 33 piezas (variedades), para los cinco dialectos citados. Para la totalidad de la lengua, las piezas serán 50, que es el número de las variedades bonapartianas.

Sigue una “Introducción”, en la que se enumeran los pueblos de la subvariedad, con indicación del número de vascófonos de cada uno de ellos y se expone la información que se considera conveniente en cada caso.

A continuación, el capítulo dedicado a las “Fuentes”, en el que se indican los autores y obras de los que se han tomado los datos. A los procedentes de publicaciones, se han agregado, no sólo los obtenidos de manuscritos inéditos, sino los recogidos sobre el terreno con la ayuda de valiosísimos colaboradores, y son estos últimos datos los que pueden dar, tal vez, un valor especial a esta obra, pues no pueden encontrarse en bibliotecas ni archivos.

Pero este apartado referente a las fuentes requiere un examen más detenido.

En la documentación —tanto la manuscrita, como la publicada— existen monografías con datos locales, por un lado, y obras de carácter más general, con colecciones de formas verbales de zonas más extensas. Aunque todos estos datos han sido recogidos por nosotros, aquí sólo nos podemos referir a los segundos. Entre ellos destacan los manuscritos y publicaciones de Bonaparte (aparte de los cuales me he referido anteriormente); los flexionarios manuscritos de Azkue de los dialectos vizcaíno y guipuzcoano; las obras de Gaminde sobre las conjugaciones de los verbos vizcaínos y alto-navarros, y el trabajo de Bähr sobre el verbo guipuzcoano, desgraciadamente incompleto —tanto por no haberse recogido la conjugación del verbo auxiliar intransitivo, como por haberse interrumpido su publicación, a causa de la guerra—. Para completar dicho trabajo, preparé un “Cuestionario” especial, con el cual Artola, con ayuda de sus colaboradores, recogió, en los pueblos básicos, todas las flexiones que faltaban en el trabajo de Bähr.

Pero, como hemos señalado, las comunicaciones personales, proporcionadas directamente por los colaboradores, constituyen la aportación más importante e insustituible de las fuentes. Como el lector comprobará por los nombres de los autores, han colaborado la mayoría de los académicos de número de la época en que se recogieron los datos, un gran número de los académicos correspondientes y, en general, en cada pueblo, las personas consideradas como más expertas conocedoras del habla del lugar explorado.

Me había propuesto no mencionar el nombre de ningún colaborador, ante el temor de incurrir en omisiones de las que luego me arrepentiría.

Sin embargo, voy a hacer una excepción en favor de un eminente poeta, ya fallecido, y hago esta excepción, no porque fuera un poeta eminente, ni porque haya fallecido, pues también han sido colaboradores otros poetas famosos, alguno de los cuales ha muerto ya, sino por las conmovedoras circunstancias en las que tuvo lugar esta colaboración. Se trata de Gabriel Aresti, a quien pedí que me recogiera las formas verbales de Ea, lugar en el que se encontraba en aquellos momentos.

En una de sus cartas de fecha 1 de agosto de 1974, me escribía, con su letra apretada y diminuta: “Geisorik nago eta ohean hamasei ordutan egon behar dut. Gainera beste zer-egin batzuk daramazkit esku-artean, baina hala ere Bilbaora Irailean biurtu baino lehen, ea guztia bukatu rik igortzen dizudan.”

Entonces, me emocionó el conocimiento de hasta qué punto le ataba su enfermedad y cómo, a pesar de ello, tenía el firme deseo de colaborar, lo que llevó a cabo cumplidamente.

Murió el 5 de junio de 1975, es decir, diez meses después, Antonio Arrue me había dicho: "Has visto últimamente a Aresti, su cara tiene un color blanco como el papel".

Siguen los "Cuadros" que contienen la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo. Estos cuadros constituyen el núcleo modular de la obra.



La descripción de la subvariedad termina con el capítulo dedicado a las "Observaciones", en el que, además de las notas de todo género (pronunciaciones, frecuencia relativa del uso de las formas verbales, advertencias de los colaboradores y de los mismos informadores, etc.), se recogen las variantes de las flexiones contenidas en los "Cuadros", empleadas en los diversos pueblos de la Subvariedad. Estas variantes permiten apreciar las diferencias, a veces muy sensibles, que existen entre lugares de la misma subvariedad o entre viejos y jóvenes de una misma familia, o entre labradores y pescadores, etc.

Y ya no me queda más que darles a ustedes las gracias, por la paciencia con la que me han escuchado.